

Estudios y Perspectivas Revista Científica y Académica, Pilar, Paraguay.
ISSN en línea 23005-2599, abril-junio 2024,
Volumen 4, Número 2.

DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i2>

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN EL HUMOR DEL DOBLAJE INGLÉS-ESPAÑOL LATINO DE LA SERIE ANIMADA HOTEL HAZBIN

*TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN THE HUMOR OF
THE ENGLISH-SPANISH LATIN DUBBING OF THE HOTEL
HAZBIN ANIMATED SERIES*

Alexa Janet Escalante Noriero

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Eleazar Morales Vázquez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Claudia Guadalupe Macías Olán

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México



E. COUTURE
INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO



Estudios y Perspectivas
Revista Científica Multidisciplinar



DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a..v4i2.371>

Técnicas de Traducción Aplicadas en el Humor del Doblaje Inglés-Español Latino de la Serie Animada Hotel Hazbin

Alexa Janet Escalante Noriero

alexaescalantenoriero@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0000-9914-8328>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

División Académica de Educación y Artes

Villahermosa –México

Eleazar Morales Vázquez

eleazarmove@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

División Académica de Educación y Artes

Villahermosa –México

Claudia Guadalupe Macías Olán

claudia.macias@ujat.mx

<https://orcid.org/0009-0002-3347-7190>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

División Académica de Educación y Artes

Villahermosa –México

RESUMEN

El presente artículo muestra los resultados obtenidos del análisis de las técnicas de traducción aplicadas en el humor del doblaje español latino de la serie animada Hotel Hazbin. El artículo tiene como objetivo determinar las técnicas de traducción más empleadas en el guion del doblaje latinoamericano, así como también determinar si dichas técnicas cumplen con la intención comunicativa del autor del guion original. Para recabar la información, se realizó una matriz de análisis que permitió organizar los fragmentos del guion que contenían humor, los cuales incluían el número de episodio, minuto, fragmento en el idioma original y del doblaje latinoamericano, técnica empleada y si cumple o no con la intención comunicativa. Los resultados demostraron que la adaptación fue la técnica más utilizada, seguida de las técnicas de modulación y equivalencia; de igual manera, se demostró que la mayoría de las técnicas aplicadas cumplieron con la intención comunicativa del autor.

Palabras clave: TAV, doblaje, técnicas de traducción, humor, intención comunicativa

Recibido: 22-mayo-2024 / Aprobado: 25-junio-2024

Translation Techniques Applied in the Humor of the English-Spanish Latin Dubbing of the Hotel Hazbin Animated Series

ABSTRACT

This research shows the results obtained from the analysis of the translation techniques applied in the humor of the Latin American Spanish dubbing of the animated serie Hazbin Hotel. The objective of the article is to determine the translation techniques most commonly used in the Latino American dub script, as well as to determine whether these techniques comply with the communicative intent of the author of the original script. In order to collect the information, an analysis matrix was used to organize the extracts of the script which contained humor, including the number of the episode, minute, extract in the original language and in the Latin American dubbing, technique used and whether or not it complies with the communicative intent. The results showed that adaptation was the most used technique, followed by the modulation and equivalence techniques; in the same way, it was demonstrated that most of the techniques applied complied with the author's communicative intent.

Keywords: *AVT, dubbing, translation techniques, humor, communicative intent*

INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende analizar las técnicas de traducción empleadas en el humor del doblaje inglés-español latino de la serie animada Hotel Hazbin, con el fin de determinar las técnicas de traducción más empleadas, así como también si se mantiene o modifica la intención comunicativa del humor en la versión doblada. Ya que la traducción juega un papel muy importante en la comunicación entre diferentes culturas, por lo que el traductor tiene la responsabilidad de ser un difusor cultural; para ello, Saldaña (2016) considera que no solo debe de tener un buen conocimiento de ambos idiomas, sino también de ambas culturas, y este amplio conocimiento debe de ser más fuerte cuando se introduce a los medios de comunicación masiva como son el cine y la televisión, los cuales forman parte de la traducción audiovisual. La traducción es definida por Hurtado (2001) como un:

...proceso complejo que, se caracteriza por ser interpretativo y comunicativo, y no de lingüística, por lo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada. (p. 41)

Esto quiere decir que se sustituye el material textual en una lengua (TO) por material equivalente en otra lengua (TM). Las técnicas de traducción son una parte fundamental de este proceso, ya que ayudan a conseguir la calidad en una traducción. Existen varias técnicas, las cuales se aplican dependiendo del contexto. A continuación, se presentan las principales técnicas de traducción, de acuerdo a Aguilar (2015):

- Modulación: consiste en un cambio de perspectiva de una lengua a otra o un cambio semántico. Ejemplo: *Make your check payable to > Gire su cheque a nombre de*
- Transposición (recategorización): es un cambio de categoría gramatical entre la lengua origen y la lengua meta. Ejemplo: *Before I come back > Antes de mi regreso*
- Amplificación: del significado de una categoría gramatical, en especial medida, de una preposición. Ejemplo: *Dancing to the guitar > Bailando al son de la guitarra*
- Explicitación: consiste en una expansión semántica, ya que se necesitan más palabras en la lengua meta que en el idioma origen para expresar lo mismo. Ejemplo:

○ *The girl next door* > *La chica que vive al lado*

- Omisión: es un procedimiento de traducción que guarda relación con la economía de un idioma.

Se pueden omitir palabras u oraciones que pueden ser traducidas por una sola. Ejemplo: *The girl he loves* > *La chica a la que ama*

- Equivalencia y adaptación: estas técnicas son aplicadas cuando es imposible traducir palabra por palabra, o cuando dos idiomas utilizan código propio. Si bien Aguilar (2015) mantiene ambas técnicas bajo el mismo concepto, es importante señalar que la equivalencia consiste en una misma situación, pero con recursos diferentes, usualmente se utiliza para traducir proverbios, colocaciones, idiomatismos, etc. Por otro lado, la adaptación consiste en una situación que no existe en la lengua meta, con el fin de favorecer la aceptación del texto meta en la lengua receptora. Ejemplos:

○ Equivalencia: *To pull somebody's leg* > *Tomar el pelo a alguien*

○ Adaptación: *Yours faithfully* > *Le saluda atentamente*

- Transferencia: también conocida como préstamo, consiste en mantener en la lengua meta un término o expresión de la lengua origen. Ejemplo: *The mouse (computer)* > *El mouse*

La traducción audiovisual juega un papel muy importante para que las producciones audiovisuales sean bien recibidas por la audiencia a nivel global. Chaume y García de Toro (2001) definen a la traducción audiovisual como un tipo de traducción que consiste en que el traductor produzca un texto meta (verbal) coherente con la imagen del texto original, la cual no puede sufrir ninguna modificación. De la misma manera, Orrego (2013) define a la traducción audiovisual (TAV) como el proceso del trasvase de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra.

Debido a la difusión de culturas y tradiciones de un determinado país, los traductores audiovisuales deben tener un conocimiento profundo de la cultura a la que trasvasarán el texto audiovisual, tal como lo menciona Agost (citado en Pardo, 2019). Es importante señalar que esto superpone algunos problemas respecto a la traducción de los títulos de películas, los registros que pueden aparecer, el texto en pantalla, las referencias culturales, las referencias intertextuales, la ideología, la presencia de

otras lenguas, y el humor (Laita, 2012). Dentro de la traducción audiovisual se encuentran otras modalidades de la traducción como *voice over*, el doblaje y subtitulado.

Esta investigación se enfocará en el doblaje ya que es uno de los tipos de traducción audiovisual más utilizados en la actualidad, esta técnica implica un proceso complejo de elaboración lingüística debido a que consiste en reemplazar las voces del idioma original, por nuevas voces en la lengua meta, sin cambiar la intención comunicativa original y sin alterar la sincronía entre audio e imagen.

El doblaje es una de las modalidades de la traducción audiovisual que, junto al subtitulado son las modalidades más antiguas de ésta. Chaume (citado en Seller, 2019) propone la siguiente definición:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe.

(p. 14)

En comparación con el subtitulado, el doblaje consiste en un proceso más complejo, por lo cual este presenta más dificultades; ya que, en el trasvase de los elementos culturales que contiene el humor, de acuerdo con Ramière (citado en Fuentes-Luque y López-González, 2020), el enfoque de la traducción debe ser pragmático y se debe considerar al contexto como el punto central de la toma de decisiones del traductor.

Según García Castellanos (2022), el doblaje nació hacia finales del año 1920 como herramienta de sustitución de diálogos en pequeñas escenas musicales del cine estadounidense. El doblaje al español pasó por muchas modificaciones, debido a la marcada diferencia lingüística entre España y Latinoamérica, una de las más destacables es la creación del *español neutro*, el cual fracasó debido a que la presencia de los rasgos dialectales más significativos del español no fue del agrado del público. Por lo que se optó por realizar traducciones completamente diferentes que satisficiesen las necesidades de cada variante del español. Cada país tiene su propio mercado de doblaje, sin embargo, México es considerado el país con los mejores doblajes, porque además de ser pionero de esta industria, también utiliza un español neutro y se caracteriza por mejorar el diálogo y las

caracterizaciones de las voces, en Latinoamérica se lleva a cabo un doblaje único para todo el mercado latinoamericano, el cual es elaborado por actores de México, Colombia, Argentina, Venezuela, Chile, etc.

Por lo anterior, el doblaje tiende a sufrir de muchas dificultades debido a que, en la traducción del doblaje no solo interviene el traductor; en este sentido, Scandura (2020) considera que es un trabajo en equipo, ya que es el traductor quien inicia el proceso una vez que recibe el encargo de traducción, posteriormente pasa a manos del ajustador, el/los supervisor/es (del estudio de doblaje/canal o del cliente), el director, el técnico y los actores y actrices de doblaje; finalmente, el doblaje terminado es evaluado por los departamentos de calidad de la empresa o cliente. Dado a que el texto traducido pasa por manos de tantos profesionistas, usualmente el producto terminado es distinto a la traducción original. Después de que el guion entra a cabina, pocas veces se recurre a la participación del traductor en las traducciones para alguna modificación.

También Scandura (2020) menciona que la traducción del doblaje debe de respetar más restricciones que otras modalidades y variedades de traducción, como lo son las tres sincronías, el modelo de lengua de doblaje, la coherencia con las imágenes, la coherencia con otros códigos de significación acústicos, etc. Sin embargo, al tratarse de una serie animada, el traductor no reparará en resolver problemas relacionados con el sincronismo labial, sino en la isocronía y en la abertura y cierre de la boca de los personajes (Chaves citado en López Martínez, 2022).

De igual manera, el traductor debe de contar con algunas capacidades para realizar la traducción para un doblaje de humor. Zabalbeascoa (2001) considera que se debe tener las siguientes capacidades:

- Capacidad de interpretación para encontrar un sentido coherente a la versión original, y de expresión para poder plasmarlo en la lengua meta.
- Capacidad de ajuste de la (primera) versión traducida a los espacios disponibles y de sincronización con los demás elementos sonoros y visuales del texto audiovisual.

- Capacidad de producción de un texto que funcione como un guion humorístico y gracioso, en el que el texto no sólo refleje el contenido original de manera verosímil, sino que también produzca el efecto deseado.

No obstante, para entender la traducción del humor en un medio audiovisual como el doblaje, es importante tomar en cuenta dos componentes básicos: el lingüístico y el cultural; si bien, hoy en día existe la globalización y eso conlleva a que el humor cada vez sea más universal, Gómez Fayos (2021) menciona que éste sigue siendo específico de una cultura; sin embargo, Navarro-Brotons (2017), menciona que el código lingüístico por sí solo es insuficiente si no hay cultura compartida, ya que en la traducción del humor no solo se trabaja con dos lenguas, sino también con dos culturas. Por lo que el traductor necesita trasvasar referencias culturales, chistes, juegos de palabras, etc. de la lengua de origen a la lengua meta para que el público disfrute del producto y se convierta en un comprador real o potencial (Repullés, 2016); aunque la traducibilidad o intraducibilidad del humor es un tema debatible.

Una postura acerca de la intraducibilidad del humor podría ser la de Santoyo (citado en González Guinaldo, 2019), quien afirma que los elementos humorísticos “no traducibles”, en realidad son sustituibles por nuevos elementos de la cultura de destino. Por otro lado, González Guinaldo (2019) se opone a esta posición, ya que considera que el humor sigue siendo traducible porque, a pesar de la gran pérdida del humor en la traducción, la traducción es efectiva siempre que se mantenga la finalidad del producto original.

Aunque se debe tener en cuenta que, al tratarse del humor, es muy fácil identificar los errores, ya que el humor tiene ciertas señales que lo hacen visible, como una leve sonrisa, una carcajada u otra estimulación, por lo que, si el texto traducido no produce risa en la audiencia meta, significa que la traducción del humor ha fallado (Vandaele citado en Vásquez, Veloso y Villegas, 2020).

Gran parte de los problemas y desafíos de la traducción del humor se deben a la presencia del humor negro y lenguaje obsceno. La Real Academia Española (2024) define al humor negro como “humorismo que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad,

terror, lástima o emociones parecidas”. De la misma forma, Fuentes-Luque (2001) menciona que el lenguaje obsceno no posee parámetro alguno de sensibilidad o compasión por situaciones trágicas y penosas; además de que el humor negro a menudo muestra reacciones o pensamientos que el público no esperaba, causando un efecto humorístico. Por esta razón, es difícil traducir el humor negro, ya que no existen reglas o modelos establecidos.

De la misma manera, los traductores se enfrentan a problemas de censura por parte de la cultura meta, y esto es muy frecuente en el doblaje español latinoamericano, en este sentido Pascale (citado en Cárdenas y Ricse, 2022), el doblaje latinoamericano no es difundido a un solo país, sino a toda una región donde cada país posee una cultura diferente y pueden no tener las mismas percepciones que el resto, por lo que es muy común que se los traductores bajen la intensidad del lenguaje empleado que podría considerarse como fuerte o tabú, como lo son las referencias políticas, sexuales, religiosas y de raza; por lo que la censura puede influir en el producto final.

METODOLOGÍA

La presente investigación es de enfoque mixto, del tipo aplicada, descriptiva y transversal. Se realizará un análisis de la serie animada para determinar los fragmentos de humor en el guion que se utilizarán como prueba para posteriormente realizar un análisis del corpus; como instrumentos de recolección de datos se utilizará una matriz de análisis, la cual facilitará la organización y orden de los datos de la serie, dichos datos incluyen el número de episodio, el minuto del diálogo, el fragmente del guion de la versión original, la versión del doblaje, las técnicas empleadas en la traducción de cada fragmento de humor y si se mantuvo/cambió la intención comunicativa.

Esta matriz ayudará a determinar las técnicas empleadas en cada extracto del guion, y contabilizar la/s técnica/s más empleada/s en la traducción del humor del doblaje inglés-español latino de la serie animada Hotel Hazbin.

Como objeto de estudio se analizaron los 8 capítulos de la primera temporada de la serie animada Hotel Hazbin, creada por Vivienne Medrano y producida por la casa productora A24; la serie principal fue estrenada el 19 de enero de 2024 y se encuentra disponible para su distribución a través de la

plataforma de *streaming* Amazon Prime Video. La serie consiste en una comedia musical para adultos, la cual gira en torno a Charlie Morningstar, la princesa del infierno e hija de Lucifer, quien tiene como objetivo redimir a los pecadores y/o demonios mediante la bondad, dicha rehabilitación es realizada en su Hotel Hazbin, todo con el fin de resolver el problema de la sobrepoblación del infierno, el cual ha llevado a que existan exterminaciones anuales realizadas por un ejército de ángeles que buscan reducir el número de pobladores, para crear más espacio para los nuevos pecadores y/o demonios. Por la naturaleza de la trama, existe una alta presencia de lenguaje vulgar, humor negro, y presencia de violencia, contenido sexual o fuerte, la clasificación de la serie corresponde a +18.

El estudio de doblaje latinoamericano se realizó en Chile y estuvo a cargo del estudio argentino Caja de Ruidos, dicho estudio posee trabajos colaborativos entre la sede chilena y la sede argentina, siendo Hotel Hazbin uno de éstos.

Se seleccionó Hotel Hazbin, debido a que es una serie animada recientemente lanzada y con gran presencia de fragmentos de humor, con alta presencia de humor negro y modismos; a partir de esto, se puede analizar no solo la aplicación de las técnicas de traducción en un medio audiovisual reciente, sino también si mantiene la intención comunicativa del texto original.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De los 8 episodios de la primera temporada se seleccionaron un total de 43 fragmentos del guion, en los que se encontraron presencia de humor. Como resultado, se contabilizaron un total de 72 técnicas de traducción empleadas en los 43 fragmentos, siendo la técnica de adaptación la más utilizada con un total de 23 veces, seguido de la modulación con 21, equivalencia con 10, explicitación y transposición con 6 y omisión con 4, amplificación y transferencia con 1 respectivamente.

Como se mencionó anteriormente, la técnica más empleada en la traducción del humor de la serie animada Hazbin Hotel es la adaptación, a la cual los traductores recurren cuando se enfrentan a situaciones que no existen en la lengua meta para la comprensión de la trama o para cumplir con cualquiera las sincronías que menciona Scandura (2020), esto con el fin de demostrar las capacidades

que posee el traductor para enfrentar los problemas de interpretación, producción y ajuste que establece Zabalbeascoa (2001).

Tabla 1. Técnica de traducción en el humor (Adaptación)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	15.05- 15:08	Charlie: ¹⁶ It's a solution to our biggest problem! Adam: ¹⁷ Oh, <u>herpes</u> . ¹⁸ Yeah, that's a bitch.	Charlie: ¹⁶ ¡Es la solución que clama día a día nuestra gente! Adán: ¹⁷ <u>Ah, clamidia</u> . ¹⁸ Sí, es una cagada.	17. Adaptación	17. Sí

Fuente: elaboración propia

En el fragmento del minuto 15:05 al 15:08 se puede apreciar una técnica de adaptación en la respuesta de Adán a la exclamación de Charlie. En este punto, el traductor adaptó la respuesta de Adán para que existiera un efecto humorístico al mencionar la palabra *clamidia*, después de que Charlie mencionara *clama día a día*, logrando que se mantuviera la intención comunicativa a pesar de que se sustituyó el *herpes* por otra ETS, en este caso, *clamidia*.

Tabla 2. Técnica de traducción en el humor (Modulación)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
2	06:11- 06:14	Valentino: ¹⁹ He <u>thinks he can run off and shack up with</u> ²⁰ Lucifer's bimbo daughter?	Valentino: ¹⁹ <u>Agarró sus cosas y se fue a vivir con</u> ²⁰ la jodida y estúpida hija de Lucifer.	19. Modulación	19. No

Fuente: elaboración propia

En la tabla 2 se puede observar un ejemplo de modulación que empleó el traductor del minuto 06:11 al 06:14. Dicha modulación consiste en un cambio de símbolo, ya que sustituyó *He thinks he can run off* por *agarró sus cosas* en la versión traducida. A pesar de que ambas oraciones se expresan de manera diferente, ambas mantienen la esencia de que el sujeto al que se refiere huyó para mudarse

con la hija de Lucifer, sin embargo, no se mantiene la intención comunicativa debido a que en el TO se observa que esta oración pertenece a una expresión interrogativa, la cual en el TT se convierte en parte de una expresión afirmativa. Si bien mantiene la esencia del mensaje, pierde la intención comunicativa ya que no refleja la indignación y enojo de Valentino.

Tabla 3. Técnica de traducción (Equivalencia)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	12:24-12:34	Adam: I mean, ⁵ I love the <u>vibe</u> , totally, I love your tunes. Pretty fuckin' hardcore, don't get me wrong. ⁶ But, it's such a bummer, man. Everything down there's just so ⁷ "enough" ya know? ⁸ Ew.	Adán: A ver, ⁵ me gusta la <u>onda</u> , enserio, y amo tus canciones, son intensas a cagar, no me malinterpretes. ⁶ Pero qué bajón, mujer. Todo allá abajo es tan ⁷ "raw" *sonido de disgusto* ¿no es así? ⁸ Un asco.	5. Equivalencia	5. Sí

Fuente: elaboración propia

Por otro lado, otra técnica de traducción que se utilizó con menos frecuencia es la equivalencia. En la tabla 3, se puede observar que del minuto 12:24 a 12:34, se tradujo *I love the vibe* por *me gusta la onda*. La equivalencia se enfoca más en la traducción de colocaciones, jergas, dichos, refranes, idiomatismos, etc.; en el caso de esta frase idiomática, la palabra *vibe* tiene como equivalente a la palabra *onda*, en donde *vibe* hace referencia a la atmósfera que se produce gracias a una persona o lugar, y *onda* está relacionado a las tendencias o encantos de algo. Dado lo anterior, se considera que el traductor sí logró mantener la intención comunicativa del guion original.

Tabla 4. Técnica de traducción (Explicitación)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	12:16- 12:18	Adam: Ha! ² I fucking got you. ³ <u>Did you fuckin’</u> <u>see that?</u> ⁴ Good shit.	Adán: ¡Ja! ² Pero qué perra ingenua. ³ <u>¿Viste</u> <u>cómo se la creyó?</u> ⁴ Era una broma.	3. Explicitación	3. Sí

Fuente: elaboración propia

La técnica de explicitación, consiste en usar más palabras en el texto traducido para expresar una idea para que no se preste a ambigüedades. En la tabla 4 se observa un ejemplo de la aplicación de esta técnica, ¿ya que del minuto 12:16 a 12:18 aparece la oración interrogativa *Did you fuckin’ see that?* la cual fue traducida como *¿viste cómo se la creyó?*, dentro del contexto se puede notar que en el texto traducido se hace referencia a que el sujeto creyó en una mentira, mientras que el *Did you fuckin’ see that?* del texto original, se presta a ambigüedad al no especificar qué cosa es “that”. A pesar de ello, se considera que sí cumple con la intención comunicativa ya que mantiene la esencia burlesca de Adán.

Tabla 5. Técnica de traducción (Transposición)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
5	08:58	*Singing*	*cantando*	39. Transposición	39.Sí
		Alastor: ³⁹ ⁴⁰ <u>sadly, there are</u> <u>times a birth</u> <u>parent is a dud.</u>	Alastor: ³⁹ <u>y</u> <u>aunque 40triste a</u> <u>veces puede ser,</u> ⁴⁰ <u>tu papá un</u> <u>fiasco es.</u>	40. Transposición	40.Sí

Fuente: elaboración propia

Una de las técnicas que menos utilizó el traductor en el guion fue la transposición, la cual solo apareció 6 veces, dicha técnica consiste en cambiar la estructura o categoría gramatical sin alterar el significado. En la tabla 5 se muestra ejemplos de dos transposiciones en un mismo fragmento. El primer ejemplo muestra que en el guion original se maneja una oración subordinada, sin embargo, en el guion traducido optaron por cambiarla a una estructura de oración compuesta yuxtapuesta, con el fin de

lograr que el fragmento rime apropiadamente pero que además conserve la intención comunicativa del doblaje original. Por otro lado, la segunda transposición de este fragmento es de cambio de categoría gramatical, ya que en el TO se utilizó la palabra *sadly*, la cual es categorizada como adverbio, mientras que en el TT se optó por categorizarla como adjetivo al traducirlo como *triste*. En cuanto a la intención comunicativa, el traductor además de mantener la idea original, logró crear una rima para la canción.

Tabla 6. Técnica de traducción (Omisión)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	14:58- 15:04	Charlie: ¹³ Who would really love to put his name on something. Adam: ¹⁴ Fucking love putting my name on shit. ¹⁵ <u>Shit's the best.</u>	Charlie: ¹³ Quien adoraría poner su nombre en algo grande. Adán: ¹⁴ ¡Carajo! Amo poner mi nombre en todo lo que haya.	15. Omisión	15. Sí

Fuente: elaboración propia

Otra técnica que solamente apareció 4 veces, es la omisión. La omisión consiste en ahorrarse ciertas palabras con el fin de no caer en redundancias o porque el traductor considera innecesario realizar dicha traducción. en la tabla 6 se ejemplifica el uso de esta técnica ya que el traductor decidió omitir la frase *Shit's the best* en el guion traducido, ya que posiblemente no lo consideró relevante para el guion. El traductor logró mantener la intención comunicativa a pesar de haber omitido esa oración.

Tabla 7. Técnica de traducción (Amplificación)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
3	20:33- 20:35	Angel: And then when that buff guy ²⁶ started beating the shit outta you.	Angel: Y después, cuando ese musculoso ²⁶ te estaba partiendo la madre ²⁷ <u>en el suelo.</u>	27. Amplificación	27. Sí

Fuente: elaboración propia

En la tabla 7 se observa que la aplicación de la única técnica de amplificación en el guion, la cual consiste en expandir el significado del mensaje o añadir información al texto traducido. Este fragmento muestra que se añadió *en el suelo* en el texto traducido, con el fin de ser más específicos de dónde y hasta qué punto se llevó a cabo la acción. En este fragmento del guion se mantuvo la intención comunicativa ya que la amplificación no afectó la idea original del texto.

Tabla 8. Técnica de traducción (Transferencia o préstamo)

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	04:09- 04:15	Alastor: Come place your fate in her inexperienced hands as she tries to work through ¹ her <u>daddy issues</u> by fixing you!	Alastor: ¡Ven a poner tu destino en sus manos inexpertas mientras intenta solucionar sus <u>¹daddy issues</u> sanándote!	1. Transferencia o préstamo	1. Sí

Fuente: elaboración propia

La transferencia o préstamo consiste en mantener un término de la lengua de origen en lengua meta.

En la tabla 8 se ejemplifica cómo el traductor utilizó esta técnica en el guion traducido, pues se observa que en el doblaje latinoamericano se mantuvo el término *daddy issues*, el cual hoy en día es muy popular en el lenguaje coloquial de los jóvenes, es utilizado para referirse a las dificultades emocionales que pueden tener las personas debido a la relación que tienen con sus padres desde la infancia. Por esta razón, el traductor mantuvo la intención comunicativa del texto original.

A continuación, se muestra el instrumento de recolección de datos, el cual sirvió para organizar la información y recopilar los resultados antes mencionados.

Tabla 9. Matriz de análisis de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje inglés-español latino

Episodio	Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Doblaje al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1	04:09- 04:15	Alastor: Come place your fate in her inexperienced hands as she tries to work through ¹ her daddy issues by fixing you!	Alastor: ¡Ven a poner tu destino en sus manos inexpertas mientras intenta solucionar sus ¹ daddy issues sanándote!	1. Transferencia o préstamo	1. Sí
1	12:16- 12:18	Adam: Ha! ² I fucking got you. ³ Did you fuckin' see that? ⁴ Good shit.	Adán: ¡Ja! ² Pero qué perra ingenua. ³ ¿Viste cómo se la creyó? ⁴ Era una broma.	2. Modulación 3. Explicitación 4. Adaptación	2. Sí 3. Sí 4. Sí
1	12:24- 12:34	Adam: I mean, ⁵ I love the vibe, totally, I love your tunes. Pretty fuckin' hardcore, don't get me wrong. ⁶ But, it's such a bummer, man. Everything down there's just so ⁷ "enough" ya know? ⁸ Ew.	Adán: A ver, ⁵ me gusta la onda, enserio, y amo tus canciones, son intensas a cagar, no me malinterpretes. ⁶ Pero qué bajón, mujer. Todo allá abajo es tan ⁷ "raw" *sonido de disgusto* ¿no es así? ⁸ Un asco.	5. Equivalencia 6. Equivalencia 7. Adaptación 8. Modulación	5. Sí 6. Sí 7. Sí 8. Sí
1	14:15- 14:26	Adam: And it's like. ⁹ Do you know who I am? I'm fuckin' Adam. ¹⁰ I'm the original dick! All dicks descend from me. You think you want drummer dick? ¹¹ No way, I'm the Dick-fuckin' master!	Adán: Y yo pensé: ⁹ ¿qué no sabes quién soy? Soy el puto Adán. ¹⁰ ¡La primera verga de todas! ¡Todas las vergas descienden de mí! ¿Prefieres la verga del baterista? ¹¹ No jodas, soy el puto amo de las vergas.	9. Modulación 10. Modulación 11. Equivalencia	9. Sí 10. Sí 11. Sí

1	14:45	Adam: ¹² Call me Dickmaster	Adam: ¹² Dime “don Vergotas”	12. Equivalencia	12. Sí
1	14:58-15:04	Charlie: ¹³ Who would really love to put his name on something. Adam: ¹⁴ Fucking love putting my name on shit. ¹⁵ Shit’s the best.	Charlie: ¹³ Quien adoraría poner su nombre en algo grande. Adán: ¹⁴ ¡Carajo! Amo poner mi nombre en todo lo que haya.	13. Explicitación 14. Modulación 15. Omisión	13. Sí 14. Sí 15. No
1	15:05-15:08	Charlie: ¹⁶ It’s a solution to our biggest problem! Adam: ¹⁷ Oh, herpes. ¹⁸ Yeah, that’s a bitch.	Charlie: ¹⁶ ¡Es la solución que clama día a día nuestra gente! Adán: ¹⁷ Ah, clamidia. ¹⁸ Sí, es una cagada.	16. Modulación 17. Adaptación 18. Equivalencia	16. Sí 17. Sí 18. Sí
2	06:11-06:14	Valentino: ¹⁹ He thinks he can run off and shack up with ²⁰ Lucifer’s bimbo daughter?	Valentino: ¹⁹ Agarró sus cosas y se fue a vivir con ²⁰ la jodida y estúpida hija de Lucifer.	19. Modulación 20. Equivalencia	19. No 20. Sí
2	06:18-06:19	Valentino: Yeah, that bitch. Chalkie or Chandley. I don’t know. Something ²¹ ²² mannish like that.	Valentino: Sí, esa perra Chalkie o Chandler. O no sé, tiene ²¹ nombre de ²² marimacho.	21. Transposición 22. Explicitación	21. Sí 22. Sí
3	09:48-09:54	Velvette: No. They have better shit to do than ²³ to listen to an old windbag who thinks she’s tough shit. ²⁴ I’m here to represent.	Velvette: No, tienen cosas mejores ²³ que hacer que oír a una vieja bocona que se cree la puta ama. ²⁴ Yo los representaré.	23. Modulación 24. Modulación	23. Sí 24. Sí
3	19:35-19:41	Egg 1: Ooohh. ²⁵ This smells like fun. Oh, I love garbage.	Huevo 1: ²⁵ Oigan, huele igual a mi abuela. Me encanta la mugre.	25. Adaptación	25. Sí
3	20:33-20:35	Angel: And then when that buff	Angel: Y después, cuando ese	26. Adaptación 27. Amplificación	26. Sí 27. Sí

		guy ²⁶ <u>started beating the shit outta you.</u>	musculoso ²⁶ <u>te estaba partiendo la madre ²⁷en el suelo.</u>		
3	22:04- 22:10	Sir Pentious: Oh, I'm sure and ²⁹ <u>maybe you'll meet martians tomorrow.</u>	Sir Pentious: Sí claro, ²⁸ <u>ángeles asesinados, ²⁹tal vez mañana vean un par de marcianos</u>	28. Adaptación 29. Modulación	28. Sí 29. Sí
4	01:38	Angel: ³⁰ <u>Tiffany Titfucker</u>	Angel: ³⁰ <u>Tiffany Tetasgordas</u>	30. Adaptación	30. Sí
4	01:50- 01:52	Husk: ³¹ <u>You really going to sit there and act like these scripts ain't hot garbage?</u>	Husk: ³¹ <u>Solo te sientan ahí y te hacen leer un libretito de mierda.</u>	31. Modulación	31. Sí
4	02:08- 02:13	Husk: That one is an insecure buffoon whose ³² <u>lonely ass watches you idiots sleep!</u>	Husk: Ese de ahí es un bufón inseguro que ³² <u>con el culo a dos manos</u> los vigila a todos mientras duermen.	32. Adaptación	32. Sí
4	02:14- 02:19	Husk: Princess, is a ³³ <u>bleeding heart</u> who wants to solve everybody else's problems except her own.	Husk: La princesita, es ³³ <u>una llorona</u> que quiere resolver los problemas de todos salvo los suyos.	33. Adaptación	33. Sí
4	05:21- 05:26	Valentino: Angel! ³⁴ <u>What is the fucking hold up?</u> Angel: I'm coming Valentino: ³⁵ <u>Tienes que acabar frente a la cámara.</u>	Valentino: ¡Angel! ³⁴ <u>¿Qué mierda pasó con la escena?</u> Angel: Sip, ya acabé Valentino: ³⁵ <u>Not off camera. You're not.</u>	34. Adaptación 35. Modulación	34. Sí 35. Sí
5	05:58- 06:03	Lucifer: Nope! ³⁶ <u>I guess that's why Charlie called it the 'Hazbin' Hotel!</u> *Hazbin: has been	Lucifer: Hmm, no. ³⁶ <u>Veo que Charlie no tenía más presupuesto para contratar gente.</u>	36. Adaptación	36. Sí

5	06:04	Alastor: Ha ha ha! ³⁷ <u>Its was actually my idea.</u>	Alastor: Ja ja ja, de hecho, ³⁷ <u>yo me ofrecí para el cargo.</u>	37. Adaptación	37. Sí
5	06:06	Lucifer: ³⁸ Ha ha ha! Well, it's not very clever!	Lucifer: ³⁸ Ja ja ja, ya veo por qué fracasó	38. Modulación	38. Sí
5	08:58	*Singing* Alastor: ^{39 40} <u>sadly, there are times a birth parent is a dud.</u>	*cantando* Alastor: ³⁹ <u>y, aunque ⁴⁰triste a veces puede ser, ⁴⁰tu papá un fiasco es.</u>	39. Transposición 40. Transposición	39. Sí 40. Sí
5	09:05	*singing* Lucifer: ⁴¹ what a bunch of losers!	*cantando* Lucifer: ⁴¹ ¡que montón de patrañas!	41. Adaptación	41. Sí
6	01:54	Cherry Bomb: Oh, ⁴² <u>you can sleep when you're double dead, ⁴³fuckhead!</u>	Cherry Bomb: Ay, no seas ⁴³ <u>cagón, ⁴²descansa en tu segunda tumba</u>	42. Modulación 43. Transposición	42. Sí 43. Sí
6	02:07	Charlie: ⁴⁴ <u>Hi, Charlie. ⁴⁵That's my wall that just blew up</u>	Charlie: ⁴⁴ <u>¡Hola, soy Charlie! ⁴⁵Y esa que volaste era mi pared.</u>	44. Explicitación 45. Modulación	44. Sí 45. Sí
6	02:31- 02:35	Cherry Bomb: ⁴⁶ <u>Wait, I am only here for Ang...</u> *Charlie gives her money* Ooh! ⁴⁷ <u>Never mind. ⁴⁸Let's go!</u>	Cherri Bomb: ⁴⁶ <u>Oye oye, me iré de aquí solo con An...</u> *Charlie le da dinero* ¡Oh! ⁴⁸ <u>¡Nos vamos todos de reventón!</u>	46. Adaptación 47. Omisión 48. Modulación	46. Sí 47. Sí 48. Sí
6	02:57- 03:01	Cherri Bomb: ⁴⁹ Apparently, I'm going out with Angel and I got to drag your sorry asses long.	Cherri Bomb: ⁴⁹ Por desgracia sí, venía por Angel y ahora tengo que llevar sus horribles culos también.	49. Modulación	49. Sí
6	06:55- 06:58	Adam: ⁵⁰ Hey there Vag-asaurus	Adán: ⁵⁰ ¡Hola, tanto tiempo Vaggiebunda!	50. Adaptación	50. Sí
6	08:08- 08:13	Lute: Their love is vile and ⁵² <u>blasphemous.</u>	Lute: Su romance es vil y ⁵¹ <u>no es más</u>	51. Explicitación 52. Transposición 53. Adaptación	51. Sí 52. Sí 53. Sí

		Adam: ⁵³ Hot as fuck though.	⁵² que una blasfemia Adam: ⁵³ Igual las vería coger.		
6	09:14-09_16	Charlie: ⁵⁴ Webster's Dictionary defines 'redemption' as...	Charlie: ⁵⁴ El diccionario de la Real Academia define la "redención" como...	54. Equivalencia	54. Sí
6	11:29	Cherri Bomb: ⁵⁵ Thanks, Captain Buzzkill	Cherri Bomb: ⁵⁵ gracias, capitán Pepe el Grillo	55. Adaptación	55. Sí
6	11:43	Cherri Bomb: ⁵⁶ Come on, bitch	Cherri Bomb: ⁵⁶ Ay, no seas así, perra.	56. Modulación	56. Sí
6	13:01	Charlie: ⁵⁷ Fuck, yes!	Charlie: ⁵⁷ ¡Me cago en Dios!	57. Adaptación	57. Sí
6	13:06-13:09	Cherri Bomb: ⁵⁸ Round twelve, mother fuckers! ⁵⁹ Heels are coming off!	Cherri Bomb: ⁵⁸ ¡Ronda número mil, maricas! ⁵⁹ ¡Se me caen los calzones!	58. Adaptación 59. Equivalencia	58. Sí 59. Sí
7	09:42	Vaggie: ⁶⁰ Fucking right you open that door [door slams shut]	Vaggie: ⁶⁰ Jodida Puerta del demonio.	60. Adaptación	60. No
8	04:50	Angel: ⁶¹ Ya know, you could totally tap that.	Angel: ⁶¹ Míralo, te quiere puro dar.	61. Adaptación	61. Sí
8	8:00	Cherri Bomb: ⁶² eat shrapnel, fuckers!	Cherri Bomb: ⁶² ¡traguéense mis bolas, putos!	62. Adaptación	62. Sí
8	08:04	Sir Pentious: ⁶² All angelic weapons fire at will!	Sir Pentious: ⁶² ¡superdestripador de ángeles, dispáren!	63. Adaptación	63. Sí
8	09:39-09:42	Adam: ⁶⁴ I'm going to wipe that shit eating grin off your face, ⁶⁵ 'cause radio is fuckin' dead!	Adán: ⁶⁴ ¡Voy a borrar esa sonrisa de tu cara de verga, ⁶⁵ porque la radio está más muerta que tu madre!	64. Modulación 65. Explicitación	64. Sí 65. Sí
8	10:35	Husk: ⁶⁶ These fuckin' angels	Husk: No paran de venírse nos encima.	66. Omisión 67. Transposición	66. Sí 67. Sí

		won't stop comin'.	Angel: jah!		
		Angel: Hah!	Husk: ⁶⁷ Ok, caí solito en mi Husk: ⁶⁷ Okay, I walked right into that one.		
8	10:52	Egg: ⁶⁸ I nearly scrambled myself.	Egg: ⁶⁸ Casi me convierto en huevo revuelto.	68. Modulación	68. Sí
8	11:25	Cherry Bom: ⁶⁹ That was kind of hot.	Cherry Bomb: ⁶⁹ Creo que me mojé	69. Equivalencia	69. Sí
8	14:49- 14:59	Lucifer: See, you messed with my daughter, ⁷⁰ and now I am going to fuck you! Charlie: ⁷¹ It's fuck you "up"... ⁷² Dad. Lucifer: Wait, what did I say?	Lucifer: Te atreviste a meterte con mi hija ⁷⁰ ¡y ahora voy a darte por el culo! Charlie: ⁷¹ Es "te patearé el culo". Lucifer: ¿Y yo qué dije?	70. Equivalencia 71. Modulación 72. Omisión	70. Sí 71. Sí 72. Sí

Fuente: elaboración propia

CONCLUSIONES

Para concluir, en el guion de la serie animada Hotel Hazbin se presentan diversas escenas de humor; sin embargo, estas escenas se encuentran mayormente cargadas de humor negro, lo cual justifica su clasificación +18. De igual manera, los resultados revelan que dentro de la mayoría de fragmentos seleccionados como muestra, se utilizaron más de una técnica de traducción, por lo que, se demuestran las destrezas que posee el/lo traductores/es a cargo del guion doblado, ya que las técnicas se aplicaron correctamente y lograron mantener la intención comunicativa de la versión original. Esto argumenta el requerimiento de la competencia traductora que deben de tener todos los traductores, ya que, además de conocer los idiomas, también deben de conocer tanto la cultura de origen como la meta, y que, además, respeten la intención comunicativa del autor original. Por lo que el traductor también debe de ser consciente de cada decisión que toma al traducir desde una palabra, hasta una frase y el impacto que podrían generar su TAV en la audiencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.

Aguilar, B. (2015). *Técnicas de traducción*. Laguerce Ed.

https://www.researchgate.net/publication/348930326_Tecnicas_de_traducccion_con_ejemplos

Asprilla Reyes, F. (2023). El enfoque por competencias, desde lo general hasta la Educación Física. *Emergentes - Revista Científica*, 3(2), 107–135. <https://doi.org/10.60112/erc.v3i2.82>

Cárdenas, E., & Ricse, K. (2022). *Humor y estereotipos en el doblaje al español latinoamericano de la trilogía Rush Hour* [Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas].

<http://hdl.handle.net/10757/660783>

Chaume, F., García de Toro, C. (2001). El doblaje en España: Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales. *RITT*, 6, 119–137.

Fuentes-Luque, A. (2001). *La recepción del humor audiovisual traducido estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película “Duck Soup”, de los hermanos Marx* [Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/32330>

Fuentes-Luque, A., & López González, R. (2020). Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 495–511.

García Castellanos, K. (2022). *Recopilación de datos sobre la historia del doblaje* [Universidad Francisco José De Caldas]. <http://hdl.handle.net/11349/28988>

Gómez Fayos, I. (2021). *La traducción del género de humor basado en el uso de la lengua: el caso práctico de Arrested Development*. [Universitat Oberta de Catalunya] <http://hdl.handle.net/10609/131926>

González Guinaldo, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*. Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18780>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

- Laita, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje* [Universidad de Valladolid]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/7417>
- López-Martínez, V. (2022). *El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park* [Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/127014>
- Morales Fretes , C. D. (2023). Estrategias motivacionales en el desempeño laboral de los empleados en empresas de la Ciudad de Pilar 2023. *Revista Veritas De Difusão Científica*, 4(2), 24–36.
<https://doi.org/10.61616/rvdc.v4i2.44>
- Martínez, O., Aranda , R., Barreto , E., Fanego , J., Fernández , A., López , J., Medina , J., Meza , M., Muñoz , D., & Urbieta , J. (2024). Los tipos de discriminación laboral en las ciudades de Capiatá y San Lorenzo. *Arandu UTIC*, 11(1), 77–95. Recuperado a partir de
<https://www.uticvirtual.edu.py/revista.ojs/index.php/revistas/article/view/179>
- Navarro-Brotons, L. (2017). La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones* (Shark Tale). *MonTI*, 307–329. <http://hdl.handle.net/10045/73115>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297–320.
- Oyarvide Estupiñán, N. S., Tenorio Canchingre, E., Oyarvide Ibarra, R. T., Oyarvide Ramírez, H. P., & Racines Alban, T. (2024). Factores influyentes para el uso de herramientas digitales en estudiantes universitarios. *Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano*, 5(2), 346–366.
<https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v5i2.141>
- Pardo, M. (2018). *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras* [Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/93330>
- Real Academia Española. (2024). *humor negro*. Diccionario de la lengua española (Edición del Tricentenario). <https://dle.rae.es/humor?m=form2#68PLaAa>
- Repullés, F. (2016). *Traducción de películas de animación. Las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados*. [Universidad del País Vasco]

<http://hdl.handle.net/10810/18523>

Ramírez Soto, C. A. (2023). Factores de riesgo disergonómicos y su influencia en el desempeño laboral de docentes universitarios en la región Junín. *Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica*, 3(2), 63–81. <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v3i2.34>

Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: “Olympus has fallen”*, Chiclayo – 2016 [Universidad César Vallejo].

<https://hdl.handle.net/20.500.12692/30061>

Scandura, G. (2020). *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* [Universitat Jaume I].

https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/671587/2021_Tesis_Scandura_Gabriel_a.pdf?sequence=1

Seller, I. (2019). *Estrategias de traducción de elementos culturales específicos opacos en el doblaje al español de la serie Gossip Girl* [Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/97647>

Vásquez, A., Veloso, A., & Villegas, Z. (2020). *La traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: el caso particular de Parks And Recreation* [Universidad De Concepción].

<http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/4879>

Zabalbeascoa, P. (2001). *La traducción del humor en texto audiovisuales*. Cátedra.